**Бенджамин Бриттен**

**Songs from the Chinese – Песни с китайского**

**Шесть песен для высокого голоса и гитары**

**Ор. 58 (1957)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «The Big Chariot» – «Большая колесница» (Анонимный автор, «Книга Песен»)**

|  |  |
| --- | --- |
| D’ont help on the big chariotYou will only make yourself dustyD’ont think about the sorrows of the worldYou will only make yourself wretched.D’ont help on the big chariotYou w’ont be able to see for dustD’ont think about the sorrows of the worldOr you will never escape from your despair.D’ont help on the big chariotYou’ll be stifled with dust, be stifled with dustD’ont think about the sorrows of the worldYou will only load yourself with care. | Не помогай на большой колеснице:Ты только покроешься пылью.Не задумывайся о печалях мира:Лишь станешь несчастным.Не помогай на большой колеснице:Ты не можешь видеть пыль.Не задумывайся о печалях мира:Или не избежишь отчаяния.Не помогай на большой колеснице:Задохнёшься пылью, задохнёшься от пыли.Не задумывайся о печалях мира:Лишь загрузишь себя заботой. |

**2. «The Old Lute» – «Старая лютня» (По Чу-и)**

|  |  |
| --- | --- |
| Of cord and cassiawood is the lute compounded,Within it lie ancient melodiesAncient melodies weak and saivourless,Not appealing to present men’s taste.Light and color are faded from the jade stopsDust has covered the rose red strings.Decay and ruin came to it long ago.But the sound that is left is cold and clearI do not refuse to play itIf you want me toBut even if I palyPeople will not listenHow did it came to be neglected so?Because of the Ch’ian flute and the zithern of Ch’in. | Из жил и дерева кассии состоит лютня.В основе музыки её лежат древние мелодии.Древние мелодии, тихие и пряные,Не претендующие польстить вкусу современных мужчин.Свет и краска оттенены нефритовыми ладами,Пыль покрыла розово-красные струны.Упадок и забвение наступили давно.Но звук, что остался, прохладен и чист.Я не откажусь сыграть на ней,Если вы этого ждёте от меня,Но даже если я сыграю,Люди не станут слушать.Как же так случилось, что её забыли?Из-за флейты китайской, и цитры Китая. |

**3. «The Autumn Wind» – «Осенний ветер» (Стихи Императора Ву-ти Ханьской династии)**

|  |  |
| --- | --- |
| Autumm wind risesWhite clouds flyGrass and tres wither;Geese go south…Orchids all in Bloom,Chrysanthemums smell sweet….I think of my lovely ladyI never can forgetFloating pagoda boatCrosses Fên RiverAcross the midstreamWhite waves riseFlute and drum keep time,To sound of rowers’ songAmidst revel and feastingSad thoughts comeYouth’s years how few,Age how sure!Age how sure,Age, how…. sure! | Осенний ветер поднимается,Белые облака летят,Трава и деревья сохнут;Гуси тянутся на юг…Орхидеи все в цветенье,Хризантем аромат так сладостен...Я думаю о моей любимой:Я никогда не смогу её забыть.Плавучей пагоды ладьяПересекает реку ФенПрямо через поток.Белые волны встают. Флейта и барабан держат ритм,Вторя песне гребцов.Средь веселья и пира Грустные мысли приходят на ум.Юности годы, как мало их!Старость, как неотвратима!Старость, как неотвратима!Старость, как... неотвратима! |

**4. «The Herd-Boy» – «Мальчик-пастух» (Лю Ю)**

|  |  |
| --- | --- |
| In the southern village,the boy who minds the ox,with his nacked feetstands on the ox’s back.Through the hole in his coatThe river wind blowsThrough his broken hatThe mountain rain poursOn the long dykeHe seemed to be far away,In the narrow laneSuddenly we were face to faceThe boy is homeAnd the o xis back in his stall,And a dark smoke oozesThrough the thatched roof. | В южной деревне,мальчик, пасущий быков,своими босыми ногамистоит на спине у быка.Сквозь дыру в его одеяньеРечной ветер дует, А через его соломенную шляпуЛьётся горный дождь.Как-то по длинной дамбеЕму случилось пройти далеко,И на узком перешейкеМы вдруг повстечались лицом к лицуМальчик домой,А бык – назад, в свой хлев...И тёмный дым медленно просачиваетсяЧерез соломенную крышу. |

**5. «Depression» – «Уныние» (По Чу-и)**

|  |  |
| --- | --- |
| Turned to jadeAre the boy’s rosy cheeksTo his sick templesThe frost of Winter clingsDo not wonderThat my body sinks to decayThough my limbs are old,My heart is older,Older yet. | Повернули ли на увяданиеМальчишеские румяные щёчки? К его нездоровым ланитамПрилипает ли иней Зимы? Не задайся вопросами.То моя плоть приходит в упадок, чтобы распасться.Хотя мои члены не молоды,Моё сердце старше,Ещё старше. |

**6. «Dance Song» – «Плясовая песня» (Анонимный автор из «Книги песен»)**

|  |  |
| --- | --- |
| The unicorn’s hoofs!The duke’s sons throngAlas for the unicorn!The unicorn’s brow!The duke’s kinsmen throngAlas for the unicorn!The unicorn’s horn!The duke’s clansmen throngAlas for the unicorn!Alas! | Единорог бьёт копытом!Толпа сыновей мандарина – Увы – для единорога!Чело единорога! Толпа родни мандарина –Увы – для единорога!Рог единорога!Толпа приближённых мандарина –Увы – для единорога!Увы! |